

field is represented by intensifiers in modern English prose (original-translation). The linguistic field should be filled with the corresponding empirical material which is the source of investigation and serves as a basis for further tests.

The material for investigation, in this case it is represented by genres of modern English prose (a novel, a story, a narrative, a short story etc), is chosen, as a rule, by a researcher. While choosing the material the researchers usually follow their taste. It is generally known that voluntaristic selection of sources of investigation is not a scientific approach to samples organisation. It doesn't allow to carry out in future a valuable and thorough investigation and to make scientifically proved conclusions. Some researchers while choosing and accumulating data base by sources of investigation follow intuitive approach. Intuition is known to be a scientific method of investigation, but only some of the researchers wield it excellently. For the rest, in translation sphere in particular, it is rather an exception than a system. The above described facts show that there is a necessity in scientifically proved approach to determination of linguistic field and its filling with empirical material, modern English prose in this case; i.e. samples for further investigation should be selected from the scientific aspect.

Samples are selected within general totality of modern English prose. By general totality a set of world modern English prose which is conclusive is meant. It is clear that it is quite difficult to fully endorse modern English prose because of its large volume and continuous variability. Therefore, to some extent, samples are limited, but in case of such a large group of empirical material it practically doesn't influence their absoluteness and quality. Thus, it is necessary first of all to accumulate works of world modern English prose, i.e. to form its general totality.

It is reasonable to make a list of general totality of works of world modern English prose according to their genres. According to the type of a poetical structure of a literary work (a way of imaginary world creation, a literary character position, reception etc) such genre types of prose are distinguished: a novel, a story, a tale, a narrative, a short story etc. In the process of historical development almost each of the genre types was modified into varieties or genres. Such types of a novel are differentiated: ecclesiastical, detective, historical, psychological, science fiction, epos etc. Such a general systematic approach to formation of general totality of world modern English prose allows in future to select samples considering all the criteria of selection and peculiarities of the investigated topic.

Organization and formation of samples of world modern English prose needs to be spade and captious, as the samples should fully correspond to general totality. Samples, as it is known, are formed according to the investigation direction. Actually the subject area of the investigation imposes some restrictions on samples. In this case modern English prose is an essential restriction and within the limits of modernity intensifiers are investigated. Thus, sampling requires ascertainment of time period of modernity.

The character of the investigation provides for rendering of intensifiers (original - translation) in modern English prose into Ukrainian. Modern English prose and its

Ukrainian translations cover some time period. As a rule, a modern period occupies a third of a century (only in some cases a half of it). Modernity boundaries are influenced by transformations taking place in English prose and are reflected in Ukrainian translations. Thus, while investigating intensifiers (original - translation) in modern English prose the modern period is narrowed up to twenty years.

Samples include a list of works of modern English prose. It is not limited either to the texts genres, nor authors, nor any peculiar country. Each text is selected from the general totality of world modern English prose due to some criteria. The main criterion is a genre approach; texts differentiation in general totality allows to fill the sampling with every genre type. It enables to fully endorse the usage of English intensifiers and to investigate the peculiarities of their rendering into Ukrainian.

Texts selection from each genre, i.e. samples filling, is made by means of random numbers method. As known, random numbers are evenly distributed in a given range. This enables to avoid a subjective attitude in samples formation. If necessary some equivalent lists of samples can be formed. The volume of modern English prose allows to implement it without losses of representativeness and homogeneity of each list.

Thus, ascertainment and filling of linguistic field for investigation of intensifiers in modern English prose is systemic, provides for formation of general totality differentiated by genres and by means of random numbers method forms a list of samples including all genres predetermined by selection criteria and also corresponds to representativeness and homogeneity.

Богдан Шуневич, м. Львів

ПЕРЕВАГИ І НЕДОЛІКИ ТЕСТУВАННЯ ЗНАЇВ СТУДЕНТІВ ЗА ДОПОМОГОЮ ВІТЧИЗНЯНОГО І ЗАРУБІЖНОГО ВІРТУАЛЬНИХ НАВЧАЛЬНИХ СЕРЕДОВИЩ

В Україні та за рубежем проблемі дистанційного оцінювання знань студентів присвячено багато праць.

Мета доповіді – провести порівняльний аналіз системи тестування на вітчизняному і зарубіжному віртуальних навчальних середовищах (ВНС), відповідно, «Веб-клас ХПІ» та «Moodle», показати їх переваги та недоліки на прикладі дистанційного курсу (ДК) з англійської мови для першокурсників, укладеного за допомогою цих двох ВНС.

Опишемо систему тестів у дистанційному курсі з англійської мови, які дають можливість створити популярні в українських вищих навчальних закладах вітчизняне програмне забезпечення «Веб-клас ХПІ» і зарубіжне «Moodle».

ВНС «Веб-клас ХПІ» розроблено науковцями Національного технічного університету «Харківський політехнічний інститут» [1], а «Moodle» – в Австралії [2].

ДК, укладений на обидвох віртуальних навчальних середовищах, починається вступним самотестуванням для перевірки рівня знань студентів з

англійської мови перед початком роботи з курсом для розроблення траєкторії навчання кожного студента.

Всі 30 уроків дистанційного курсу з англійської мови поділені за тематикою на шість тем (модулів). Кожний модуль закінчується тестом. На основі модульних тестів курсант/студент одержує відповідну кількість балів, які в разі успішної здачі можуть бути підставою для виставлення йому заліку чи екзаменаційної оцінки. Вступний тест, модульні і особливо підсумкові тести бажано писати у присутності викладача.

Якщо при поточному тестуванні студент може виконувати тест певну кількість разів і для його рейтингу враховуються тільки найкращі результати, то модульний тест виконується тільки один раз і в присутності викладача або консультанта у базовому навчальному закладі, або віддаленому центрі цього закладу. В усіх випадках студент отримує результати зразу після виконання тесту, який можливо запрограмувати для автоматичного контролю результатів тестування.

Аналіз тестування у ВНС «Веб-клас ХПІ». Доступ до всіх тестів ВНС „Веб-клас ХПІ” здійснюється з першої сторінки курсу.

Усі можливі тести на цьому програмному забезпеченні поділено на три групи: тестування знань (X-Testing); тестування за сіткою (N-Testing); рейтингове тестування (P-Testing); передбачено також анкетування (Questionnaire design) студентів.

Крім самотестування, студенти можуть пройти P-Testing – Рейтингове тестування для виявлення стану психологічної, технічної готовності до роботи з ДК.

У віртуальному навчальному середовищі Веб-клас ХПІ у модулі X-тестування передбачено такі шаблони для конструювання питань тесту: 1. Встановлення відповідності. 2. Універсальний конструктор питань. 3. Встановлення правильної послідовності. 4. Вибір правильної відповіді.

Кожна із шести секцій уроків супроводжується поточним тестуванням, яке допомагає студентам підготуватися до модульного тесту в кінці кожного п'ятого уроку. Поточне тестування проводиться в ході роботи з секціями.

- Аналіз тестування у ВНС «Moodle».

У ДК на основі ВНС «Moodle» для створення дев'яти видів тестів пропонуються шаблони, які викладач може підібрати і заповнити самостійно, а саме: тестування з множинним вибором, в яких кілька правильних відповідей; тест для отримання відповіді «правильна/неправильна»; коротка відповідь; тест для отримання відповіді у вигляді цифри; тести на встановлення відповідності; описові тести; вибіркові тести; вибіркові тести з короткою відповіддю; вставляння в речення слова або фрази.

У доповіді розглянуто детально види тестування, які можна провести за допомогою ВНС «Moodle», а також проведено порівняння їх зі згаданим вище тестуванням у ВНС «Веб-клас ХПІ».

Недоліком обидвох ВНС є те, що допущення хоча б однієї помилки (літери в слові чи слова) при заповненні пропусків дає в результаті неправильну відповідь.

У дистанційних курсах, укладених викладачами кафедри іноземних мов та технічного перекладу ЛДУ БЖД на ВНС «Веб-клас ХПІ» (1 ДК), «LearningSpace» (1), «ILIAS» (6) і «Moodle» (4), використовуються тести з множинним вибором, в яких в реченні або в тексті потрібно вставити слово чи фразу, на встановлення відповідності та правильної послідовності слів, фраз, картинок або символів.

За допомогою апаратного і програмного забезпечення лабораторії комбінованого навчання кафедри іноземних мов та технічного перекладу можна створювати інші види тестів, наприклад, образні тести під час укладання дистанційних курсів з фонетики англійської, німецької та французької мов, які вивчаються у нашому університеті.

У базі віртуальних навчальних середовищ «Веб-клас ХПІ» і «Moodle» є достатньо видів тестів для організації тестування знань курсантів і студентів з іноземних мов в процесі їх дистанційного чи комбінованого навчання.

Література:

1. Кухаренко В., Савченко Н., Молодих Г., Твердохлебова Н., Токар А. Віртуальне навчальне середовище "Веб-клас ХПІ" / За ред. Кухаренко В. – Х.: НТУ "ХПІ", 2003. – 59 с.
2. Moodle. – Режим доступу до Веб-сторінки: <http://moodle.org/about/>. – Заголовок з екрана, 2009.

Наталія Якимчук, м. Тернопіль

SMILING BEHAVIOUR AND GENDER DIFFERENCES

Men and women communicate differently both verbally and nonverbally. The nonverbal behaviour in which men and women differ most frequently is smiling. Most studies on gender differences in smiling behaviour have shown that women tend to smile more than men. One popular explanation for this difference is that smiling behaviour is influenced by gender role expectations to which males and females conform and that women are socially expected to smile while men aren't [2; 3; 4]. Smiling is usually associated with such traditionally feminine characteristics as friendliness, social warmth, politeness and expressiveness. However, women do not always smile more than men do. Thus, when communicants believe they are not being observed males and females smile in comparable amounts. The sexes also smile similarly when they are in the same situation, role or occupation [4:139].

Many books and articles on psychology and gender report that women's smiling is untrustworthy. Thus, the research on gender differences in communication consistency carried out by D. Bugental, L. Love, and R. Gianetto [1] showed that women's facial and verbal communications were inconsistent. The researchers investigated mothers' and fathers' communications to their children in terms of